



Financé par
l'Union européenne

Rapport au français et au français écrit des apprenants

Déclarations des enseignants français

Maurice NIWESE
Daphné TERRIEN
Université de Bordeaux

Quatre questions traitées

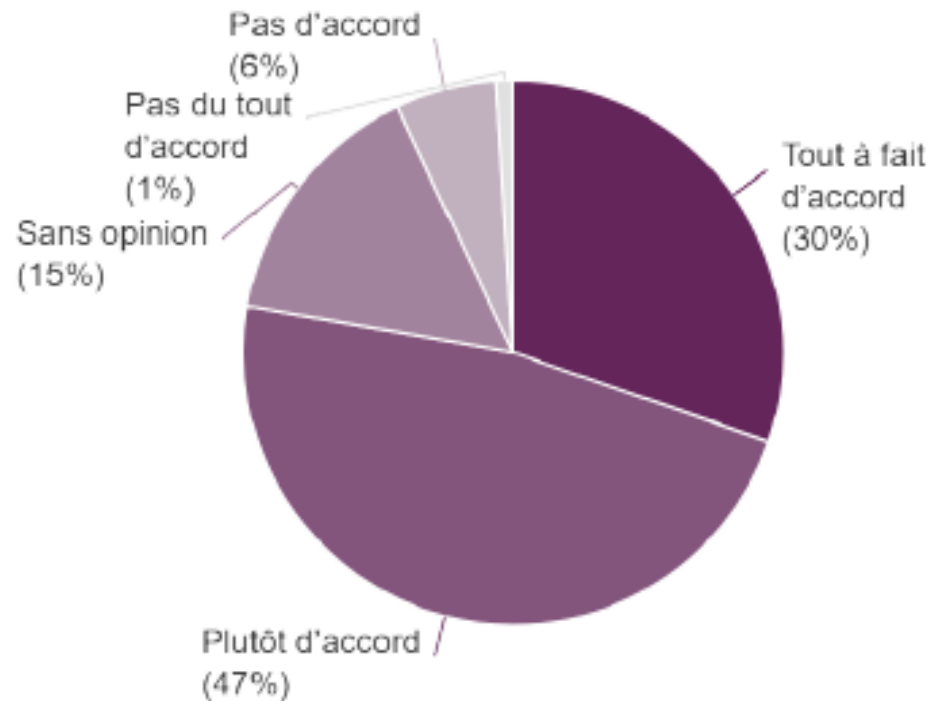
Quatre questions traitées

1. À votre avis, vos apprenants aiment-ils apprendre le français ? (Tout à fait d'accord, plutôt d'accord, sans opinion, pas d'accord pas du tout d'accord). Justifiez votre réponse.
2. À votre avis, vos apprenants aiment-ils écrire en français ? (Tout à fait d'accord, plutôt d'accord, sans opinion, pas d'accord pas du tout d'accord). Justifiez votre réponse.
3. Quelles sont les principales difficultés que rencontrent vos apprenants dans l'apprentissage du français ?
4. Quelles sont les principales difficultés que rencontrent vos apprenants pour écrire en français ?

Investissement vis-à-vis du français et du français écrit

Investissement affectif vis-à-vis du français 1/2

À votre avis, vos apprenants aiment-ils apprendre le français ?



Investissement affectif vis-à-vis du français 2/2

Variabilité en fonction du fait que

- l'on est en situation de migration ou non
- la migration choisie ou forcée

→ Nécessité d'intégration (au quotidien, à l'école, au travail)

Investissement négatif

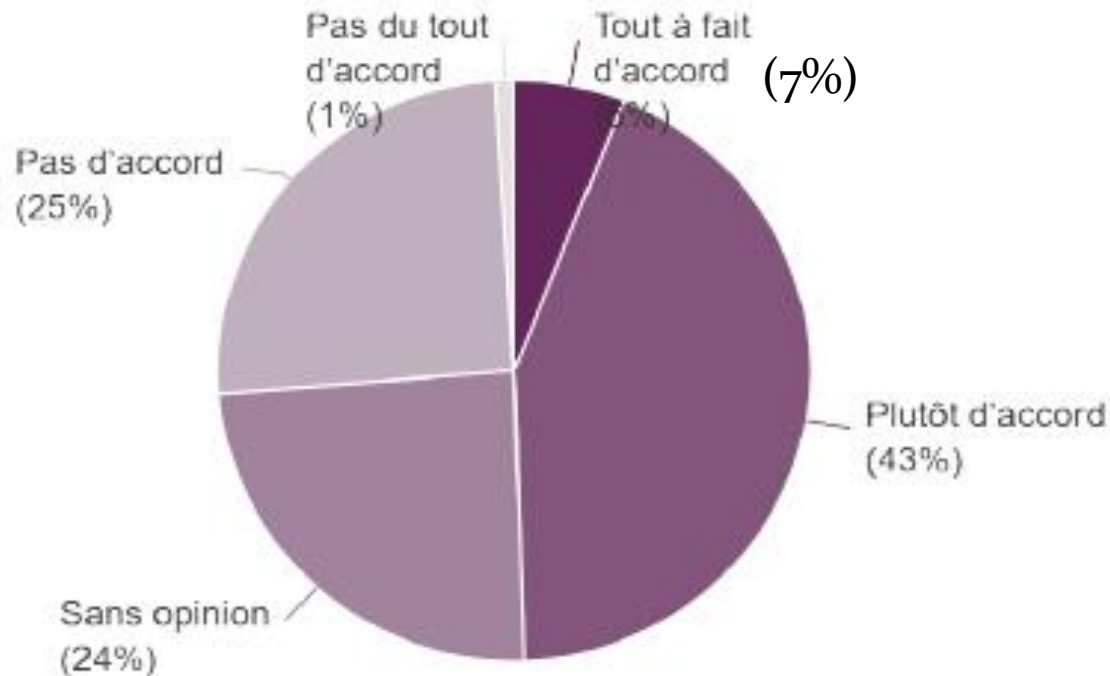
- langue difficile
- absence d'intérêt d'apprendre sa propre langue
- apprentissage vécu comme une contrainte/obligation
- inadéquation avec le projet migratoire

Réponses formulées à partir

- de l'observation des comportements/attitudes
- des retours des apprenants

Investissement affectif vis-à-vis de l'écriture en français 1/2

À votre avis, vos apprenants aiment-ils écrire en français ?



Investissement positif

- Écrire pour être lu
- Défi à surmonter les difficultés liées à l'écrit
- Nécessité au quotidien et pour l'intégration socioprofessionnelle

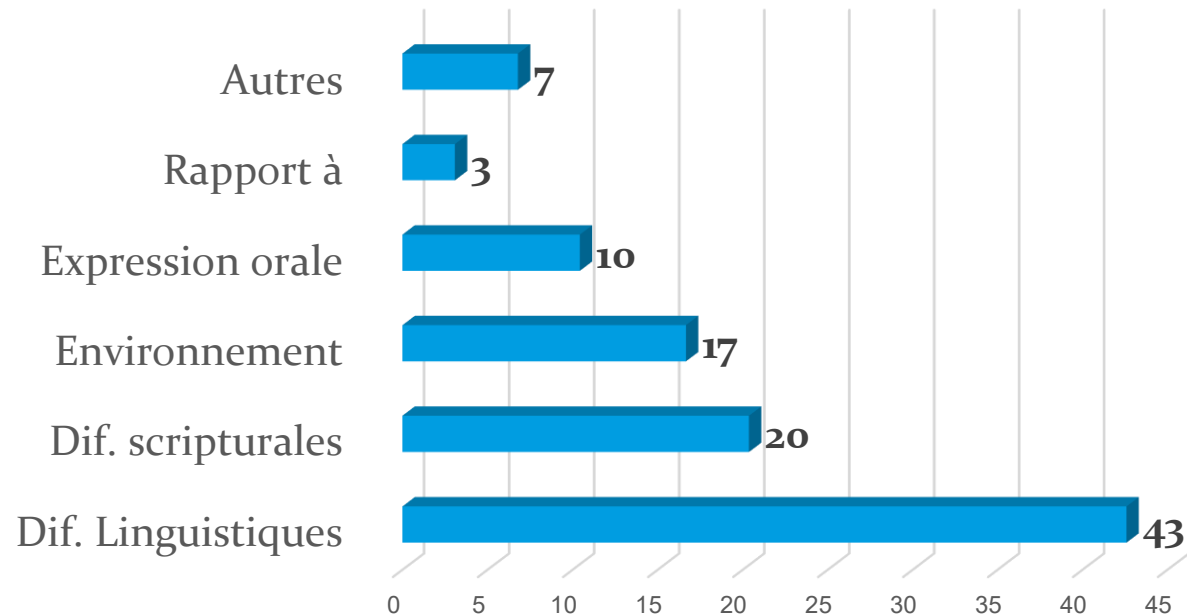
Investissement négatif

- Langue difficile (argument majoritaire)
 - effort/fatigabilité
 - activité couteuse/anxiogène
- Absence de nécessité (l'oral suffirait)
- Peur face à l'erreur

Difficultés pour apprendre le français

Difficultés dans l'apprentissage du français 1/4

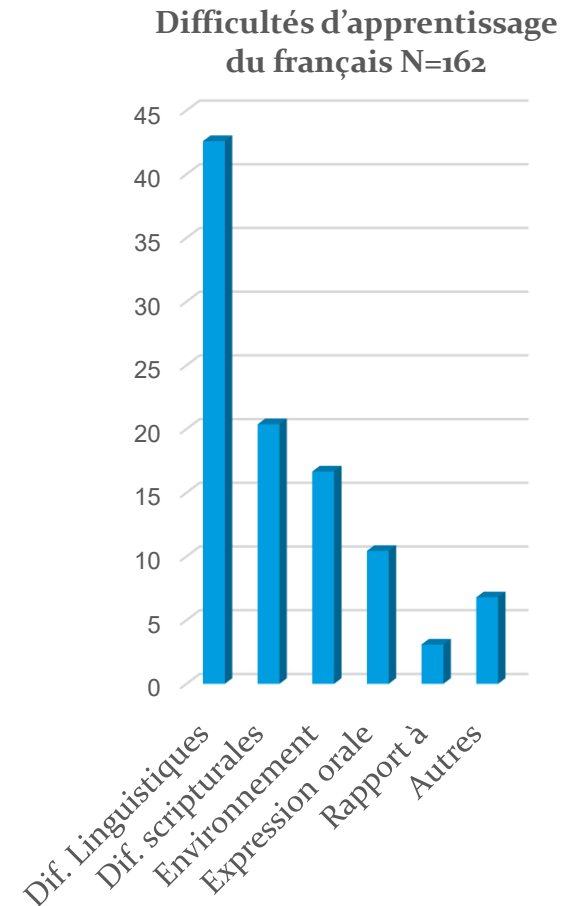
Difficultés à apprendre le français (N = 162)



Difficultés dans l'apprentissage du français 2/4

Difficultés linguistiques	Occurrences	%
Grammaire	23	33,3
Verbe	16	23,2
Lexique	14	20,3
Syntaxe	14	20,3
Genre des noms	2	2,9
	69	

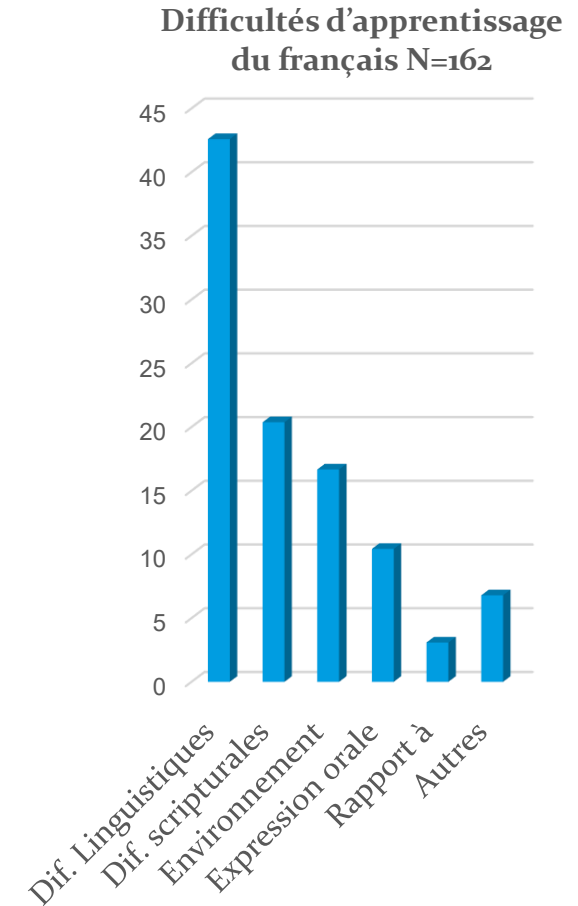
Difficultés scripturales	Occurrences	%
Difficultés ortho-graphiques	24	72,7
Types d'écrits	4	12,1
Écriture	3	9,1
Lecture	1	3,0
Stratégies relecture	1	3,0
	33	



Difficultés dans l'apprentissage du français 3/4

Environnement	Occurrences
Langues et cultures d'origine	14
Environnement familial	7
Enseignement prescriptif	2
Produit > processus	1
Prise de parole limité à l'école	1
Attendu scolaire vs réalité	1
Manque de repères	1
	27

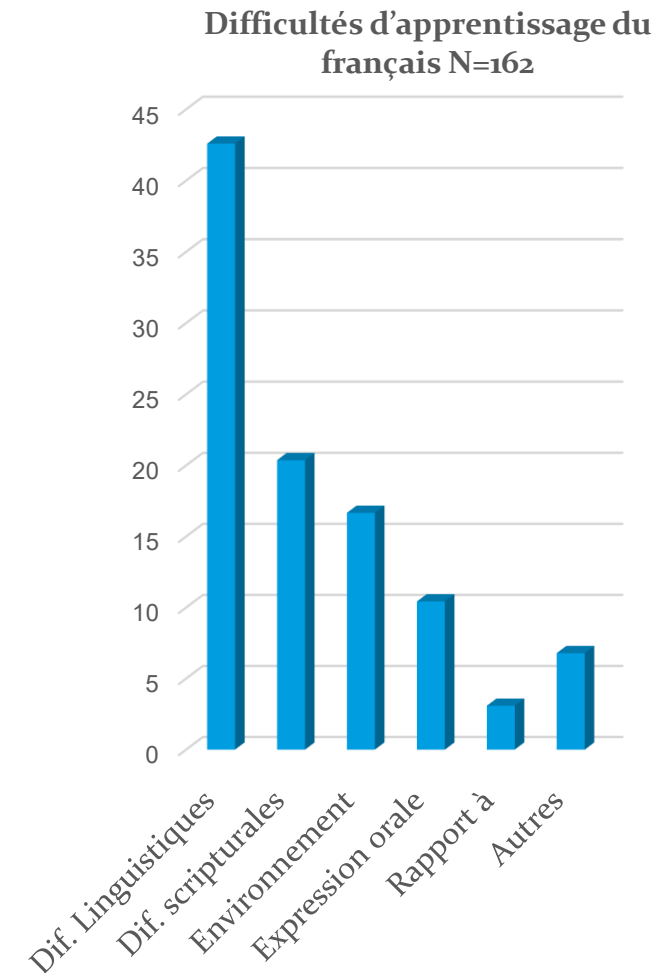
Expression orale	Occurrences
Phonologie	7
Prononciation	5
Expression orale	5
	17



Difficultés dans l'apprentissage du français 4/4

Rapport à	
Disponibilité	1
Stress	1
Peur du regard des autres	1
Peur de ne pas y arriver	1
Peur face à l'erreur	1
	5

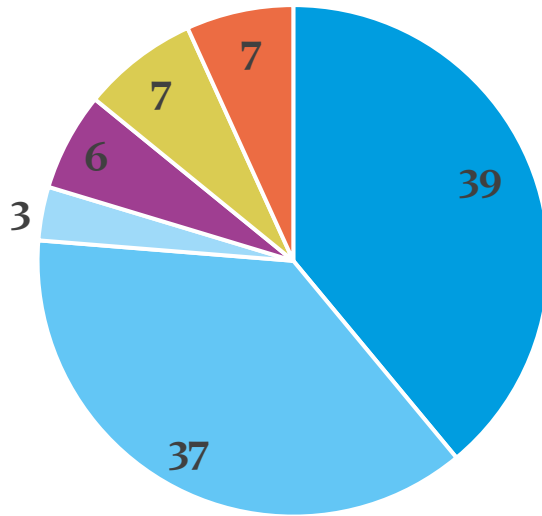
Autres	
Langue parlée/langue écrite	4
Compréhension	2
Cohérence	1
Subtilités de la langue	1
Apprentissage déficient	1
Se projeter, imaginer, inventer	1
Quantité d'informations	1
	11



Difficultés pour écrire en français

Difficultés à écrire en français 1/4

Difficultés à écrire en français
N= 177

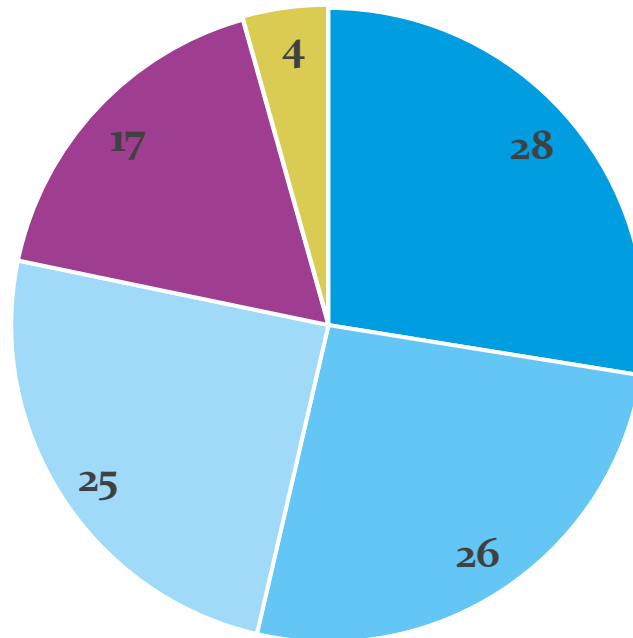


- Dif. linguistiques
- Dif. graphiques
- Dif. textuelles
- Rapport à

Difficultés à écrire en français	
Difficultés linguistiques	69
Difficultés graphiques	66
Difficultés textuelles	6
Rapport à	11
Environnement	13
Autres	12
TOTAL	177

Difficultés à écrire en français 2/4

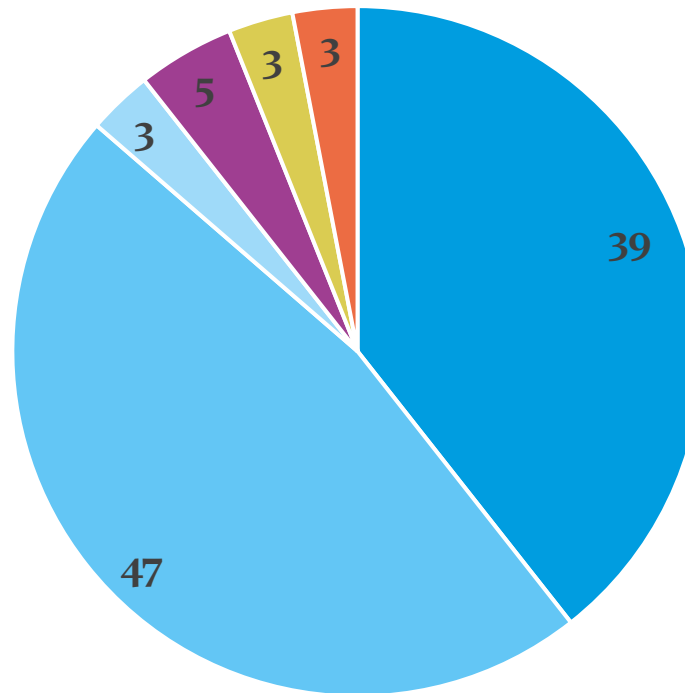
Difficultés linguistiques N = 69



■ Syntaxe ■ Verbe ■ Grammaire ■ lexique ■ Genre des noms

Difficultés à écrire en français 3/4

Difficultés graphiques
N=66



- Orthographe
- Graphie
- Typographie
- Segmentation
- Ponctuation
- Geste graphique

Difficultés à écrire en français 4/4

Rapport à	
Manque de confiance	1
Oser	1
Manque d'intérêt	1
Peur de mal faire	1
Peur de l'erreur	1
Manque d'idées	2
Stratégies	2
Processus rédactionnel	2
	11

Environnement	
Langues et cultures d'origine	9
Environnement familial	2
Enseignement prescriptif	1
Manque d'entraînement	1
	13

Difficultés textuelles	
Structuration de la pensée	1
Cohérence	1
Progression de l'information	1
Relations logiques	1
Expressions figées	1
Procédés rhétoriques	1
	6

Autres	
Lourdeur de la tâche	1
Oral/écrit	3
Spécificité de l'écrit	3
Trouble	1
Apprentissage déficient	1
Créativité	1
Mémorisation	1
Concentration	1
	12

Quelques éléments conclusifs

Quelques éléments conclusifs

- Type d'investissement variable selon
 - statut de l'élève, environnement, aspects de la langue
- Écrit/ure comme principal obstacle
 - écart entre investissement du français et du français écrit
- Une vision phrastique de l'écrit/ure ?
 - aspects textuels, génériques, encyclopédiques peu présents
- Le savoir-graphier (Dabène, 1991) parmi les principales difficultés
- Le rapport à l'écrit/ure peu formellement identifié comme obstacle